

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	40715
Nom	Traducció de gèneres narratius per a joves i xiquets (francès-espanyol)
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	4.0
Curs acadèmic	2021 - 2022

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	12 - Traducció de gèneres narratius per a joves i nens (francès-espanyol)	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
MICO ROMERO, NOELIA	160 - Filologia Francesa i Italiana

RESUM

La asignatura pretende ofrecer un marco sintético y variado de las obras francesas dirigidas a jóvenes y niños para su correcta traslación al español. Se toma como referencia principal la producción francesa desde el inicio hasta la actualidad. La elección de los textos combina el criterio histórico y el de la variedad formal y temática de este corpus. Se proporcionarán elementos de análisis e interpretación del texto narrativo para niños y jóvenes para asegurar la adquisición de las destrezas y conocimientos necesarios para traducir del francés obras narrativas dirigidas al público lector infantil y juvenil.

CONEIXEMENTS PREVIS



Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No procedeix

COMPETÈNCIES

2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.
- Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Cercar informació i documentació.
- Disposar de coneixements transversals.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.



- Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

- Poder traducir textos de especialidad de un alto nivel de complejidad.
- Saber documentarse para resolver problemas de traducción presentes en las obras narrativas dirigidas a niños y jóvenes.
- Saber resolver los problemas y las dificultades de traducción más habituales en las obras narrativas dirigidas a niños y jóvenes.
- Conocer los diferentes motores de traducción automática y saber utilizarlos correctamente para, después, proceder a su posesición

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Breu història de la literatura per a joves i xiquets

2. Introducció a la traducció dels textos infantils clàssics

3. Les traduccions de textos narratius per a joves i xiquets des del segle XIX fins a l'actualitat

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	20,00	100
Pràctiques en aula	8,00	100
Elaboració de treballs individuals	15,00	0
Estudi i treball autònom	50,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	7,00	0
TOTAL	100,00	

METODOLOGIA DOCENT



Estudio de casos y traducción de los textos que ilustran los distintos ejes de estudio de la asignatura. Se fomentará el trabajo autónomo, el aprendizaje autoinstructivo y resolución de problemas.

AVALUACIÓ

L'avaluació tindrà en compte els exercicis següents:

1) La traducció i comentari sobre les dificultats o particularitats d'un fragment d'una obra, lliurement triat per l'estudiant, però sempre amb el vistiplau de la professora. Ponderarà com el **50%** de la qualificació final de curs. Es lliurarà en AV en la data indicada.

3) Examen final: traducció a l'aula d'un fragment d'un text. Ponderarà com el **50%** de la qualificació final del curs.

Observacions:

- 1) És obligatòria l'assistència al 80% de les classes.
- 2) Cada estudiant prepararà per a la classe la traducció dels fragments assignats.
- 3) Per a procedir al càlcul de la nota mitjana és imprescindible obtenir en cada exercici almenys una qualificació de 5/10 i presentar-los tots.
- 4) El plagi en qualsevol exercici suposarà la qualificació de 0. SUSPENS per a tota l'assignatura.
- 5) El lliurament fora de termini del treball suposarà la qualificació de 0 SUSPENS per a tota l'assignatura.

Segona convocatòria:

- 1) Els exercicis seran els mateixos que en primera convocatòria. Tots dos són recuperables.
- 2) L'assistència i participació en classe no és recuperable en 2n convocatòria.
- 3) Les qualificacions obtingudes en els exercicis de primera convocatòria es conservaran en la segona.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Nières-Chevrel, Isabelle, Introduction à la littérature de jeunesse, Ed. Didier-jeunesse, Collection Passeurs dhistoires, Paris, 2009



- Oittinen, Rütta (Traducción de Isabel Pascua Feble y Gisela Marcelo Wirnitzer), Traducir para niños, Universidad de las Palmas de Gran Canaria, 2005
- Thouvenin, Catherine (Coordination éditoriale), Traduire les livres pour la jeunesse. Enjeux et spécificités, Hachette, BnF- La joie par les livres, 2008
- Traducción Automática: conceptos clave, proceso de evaluación y técnicas de posesición. Mª del Mar Sánchez Ramos y Celia Rico Pérez. Ed. Comares. Granada, 2020.

Complementàries

- LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL BICULTURAL EN ESPAÑA. ALESSANDRO GHIGNOLI (AUTOR) , MARÍA GRACIA TORRES DÍAZ (AUTORA). Comares. Granada, 2019
- Las profesoras proporcionarán bibliografía complementaria durante el curso
- LA LITERATURA INFANTIL Y SU TRADUCCIÓN. ELENA ABÓS ÁL VAREZ-BU1ZA:
https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra_vertida/39_abos.pdf
- En torna a la literatura infantil. Juan Cervera (1989). CAUCE.Revista de filología y su didáctica:
https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/21795/file_1.pdf?sequence=1

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts

1. Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

1. Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original



3. Metodologia docent

1. Classe (presencial) teòrica/pràctica, etc.
2. Classe (presencial) teòrica/pràctica + videoconferència síncrona BBC
3. Classe (presencial) teòrica/pràctica + publicació de materials a AV
4. Classe (presencial) teòrica/pràctica + presentacions enregistrades o locutadas
5. Classe (presencial) teòrica/pràctica + tasques per AV
6. Classe (presencial) teòrica/pràctica + tutories per videoconferència

4. Avaluació

2. Es manté l'avaluació proposada a la guia docent i el percentatges

5. Bibliografia

1. La bibliografia recomanada es manté

MODALITAT DE NO PRESENCIAL

1. Continguts



1. Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

1. Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original

3. Metodologia docent

1. .
2. . Classe teòrica/pràctica + videoconferència síncrona BBC
3. Classe teòrica/pràctica + publicació de materials a AV
4. Classe teòrica/pràctica + presentacions enregistrades o locutadas
5. Classe teòrica/pràctica + tasques per AV
6. Classe teòrica/pràctica + tutories per videoconferència

4. Avaluació

2. Es manté l'avaluació proposada a la guia docent i el percentatges

- 1.



5. Bibliografia

1. 1. La bibliografia recomanada es manté

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts

1. Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

1. Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original

3. Metodologia docent

1. Classe (presencial) teòrica/pràctica, etc.
2. Classe (presencial) teòrica/pràctica + videoconferència síncrona BBC
3. Classe (presencial) teòrica/pràctica + publicació de materials a AV
4. Classe (presencial) teòrica/pràctica + presentacions enregistrades o locutadas
5. Classe (presencial) teòrica/pràctica + tasques per AV
6. Classe (presencial) teòrica/pràctica + tutories per videoconferència



4. Avaluació

2. Es manté l'avaluació proposada a la guia docent i el percentages

5. Bibliografia

1. La bibliografia recomanada es manté

MODALITAT DE NO PRESENCIAL

1. Continguts

1. Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

1. Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original



3. Metodologia docent

1. .
2. . Classe teòrica/pràctica + videoconferència síncrona BBC
3. Classe teòrica/pràctica + publicació de materials a AV
4. Classe teòrica/pràctica + presentacions enregistrades o locutadas
5. Classe teòrica/pràctica + tasques per AV
6. Classe teòrica/pràctica + tutories per videoconferència

4. Avaluació

2. Es manté l'avaluació proposada a la guia docent i el percentatges

- 1.

5. Bibliografia

1. 1. La bibliografia recomanada es manté

